Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to mężczyzna, który z nią leżał, da ojcu dziewczyny pięćdziesiąt srebrników\* i będzie mu ona za żonę. Za to (natomiast), że ją upokorzył,\*\* nie będzie mógł jej odprawić po wszystkie swoje dni.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to mężczyzna, który z nią obcował, da ojcu dziewczyny pięćdziesiąt srebrników, a ona zostanie jego żoną. Za to, że ją upokorzył, nie będzie mógł jej już nigdy odprawić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy mężczyzna, który z nią obcował, da ojcu dziewczyny pięćdziesiąt syklów srebra i będzie ona jego żoną; a ponieważ ją zhańbił, nie będzie mógł jej oddalić po wszystkie swoje dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy da on mąż, który obcował z nią, ojcu dzieweczki pięćdziesiąt srebrników, i będzie mu za żonę, przeto że ją zelżył, ani jej będzie mógł opuścić po wszystkie dni swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | da on, który spał z nią, ojcu dziewki pięćdziesiąt syklów srebra i będzie ją miał za żonę, iż ją poniżył; nie będzie jej mógł opuścić przez wszytkie dni żywota swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | odda ten mężczyzna, który z nią spał, ojcu młodej kobiety pięćdziesiąt syklów srebra i zostanie ona jego żoną. Za to, że jej gwałt zadał, nie będzie jej mógł porzucić przez całe swe życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To mężczyzna, który się z nią złączył, da ojcu dziewczyny pięćdziesiąt srebrników, a ona zostanie jego żoną. Za to, że ją znieważył, nie będzie mógł jej oddalić przez całe swoje życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy ten mężczyzna, który z nią spał, da ojcu dziewczyny pięćdziesiąt srebrników, a ona zostanie jego żoną, ponieważ ją zgwałcił. Nie będzie mógł jej odprawić przez całe życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ów mężczyzna, który z nią współżył, będzie musiał zapłacić ojcu dziewczyny pięćdziesiąt syklów srebra i wziąć ją za żonę, ponieważ ją zgwałcił. Nigdy też nie będzie mógł jej oddalić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mężczyzna da ojcu owej panny pięćdziesiąt [syklów] srebra i pojmie ją za żonę, ponieważ ją zniesławił; nigdy też nie będzie mógł jej oddalić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | mężczyzna, który ją zgwałcił, musi zapłacić pięćdziesiąt srebrnych [szekli] ojcu dziewczyny, bo ją przymusił. [Jeśli ona zechce] stanie się jego żoną, [a on] nie ma prawa rozwieść się z nią przez wszystkie dni swojego życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | дасть чоловік, що спав з нею, пятдесять дідрахм срібла батькові дівчини, і вона буде його жінкою, томущо упокорив її. Не зможе її відіслати ввесь час. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy mężczyzna, który z nią obcował, da ojcu dziewczyny pięćdziesiąt srebrników, a ona będzie mu żoną dlatego, że ją zhańbił; nie będzie mógł się z nią rozwieść po wszystkie dni swojego życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to mężczyzna, który się z nią położył, da ojcu dziewczyny pięćdziesiąt srebrnych sykli i ona zostanie jego żoną, dlatego że ją upokorzył. Nie będzie mu wolno rozwieść się z nią przez wszystkie jego dni. |

1. 1) Opłata odpowiadająca wianu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) upokorzył, עִּנָה (‘inna h), lub: znieważył, zgwałcił. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 22:16-17</x> [↑](#footnote-ref-4)